Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to odpowiedzą: Za to, że porzucili przymierze z JAHWE, Bogiem swoich ojców, które zawarł z nimi, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszą: Za to, że porzucili przymierze z JAHWE, Bogiem swoich ojców, które zawarł On z nimi, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zapytają wszystkie narody: Dlaczego JAHWE tak postąpił z tą ziemią? Cóż to za żar tej wielkiej zapalczywości? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak rzeką wszyscy narodowie: Przeczże tak Pan uczynił tej ziemi? cóż to za gniew tej wielkiej zapalczywości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeką wszyscy narodowie: Czemu tak JAHWE uczynił tej ziemi? Cóż to za gniew zapalczywości jego gwałtowny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszystkie narody powiedzą: Czemuż to Pan tak uczynił tej ziemi? Dlaczego ten żar gniewu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedzą: Za to, że opuścili przymierze z Panem, Bogiem swoich ojców, które z nimi zawarł, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odpowiedzą: Za to, że opuścili przymierze JAHWE, Boga ich przodków, które zawarł z nimi, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy im odpowiedzą: «Ponieważ porzucili przymierze JAHWE, Boga ich ojców, które zawarł z nimi, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedzą: ”Ponieważ nie dochowali Przymierza, które zawarł z nimi Jahwe, Bóg ich ojców, gdy wyprowadził ich z ziemi egipskiej, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy powiedzą: Stało się tak, bo porzucili przymierze Boga, Boga ich ojców, które zawarł z nimi, gdy wywiódł ich z ziemi Micrajim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть: Томущо покинули заповіт Господа Бога їхніх батьків, який Він заповів їхнім батькам, бо вивів їх з єгипетскої землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odpowiedzą: Za to, ze opuścili przymierze WIEKUISTEGO, które z nimi zawarł, kiedy ich wyprowadził z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | istotnie, wszystkie narody na pewno powiedzą: ʼDlaczego JAHWE tak uczynił tej ziemi? Co za przyczyna żaru tego wielkiego gniewu?ʼ |